Porównanie tłumaczeń Rodzaju 15:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I (dopiero) czwarte pokolenie\* wróci tutaj, gdyż wcześniej nie dopełni się wina Amorytów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dopiero czwarte pokolenie tu powróci, gdyż wcześniej nie dopełni się wina Amorytów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w czwartym pokoleniu wrócą tutaj, bo jeszcze nie dopełniła się nieprawość Amorytów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A w czwartem pokoleniu tu się wrócą; bo jeszcze nie wypełniła się nieprawość Amorrejczyka aż do tego czasu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w czwartym pokoleniu wrócą się tu: bo jeszcze nie wypełniły się nieprawości Amorejczyków aż do tego czasu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twoi potomkowie powrócą tu dopiero w czwartym pokoleniu, gdy już dopełni się miara niegodziwości Amorytów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz dopiero czwarte pokolenie wróci tutaj, gdyż przed tym czasem nie dopełni się wina Amorytów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dopiero czwarte pokolenie tutaj powróci, gdyż wina Amorytów jeszcze się nie dopełniła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoi potomkowie wrócą tutaj w czwartym pokoleniu, gdy niegodziwość Amorytów dojdzie do szczytu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dopiero czwarte pokolenie powróci tutaj, bo jeszcze nie wypełniła się miara winy Amorytów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Czwarte pokolenie powróci tu, bo grzech Amoryty nie będzie odpłacony aż do tego [czasu].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Четверте ж покоління вернеться сюди. Бо ще не сповнилися гріхи Аморреїв до тепер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powrócą tu w czwartym pokoleniu; gdyż dotąd nie jest pełną wina Emorejczyka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz w czwartym pokoleniu tu powrócą, gdyż jeszcze się nie dopełniła wina Amorytów”. |

1. 1) pokolenie, w kontekście <x>10 15:13</x> mogło zatem trwać ok. 120 lat. Do czterech pokoleń zaliczały się pokolenia Lewiego, Kehata, Amrama i Mojżesza, zob. <x>20 6:16-20</x>. [↑](#footnote-ref-2)